

Секция «Лингвистика»
Английский язык

**Онлайн переводчик, как средство для изучения английского
языка.**

Исследовательская работа.

Выполнила: ученица 11 «А» класса,
МОУ СОШ №221 Миняшева Валерия
Руководитель:
Мельникова Елена Алексеевна,
учитель английского языка.

г.Заречный, 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ:

Введение	3
Глава 1. Возникновение и необходимость онлайн переводчиков в современном мире	4
Глава 2. Исследование истории происхождения машинного перевода ...	
2.1 Рассмотрение современных онлайн переводчиков	8
2.2 Тестирование и анализ самых популярных онлайн переводчиков	10
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	11
СПИСОК ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ	12
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	13
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	14

ВВЕДЕНИЕ

В наше время английский язык стал частью повседневной жизни. В школах с первого класса вводят ученикам иностранные языки, а многие молодые люди повально учат английский. Правда у многих возникает огромное количество проблем при переводе больших текстов, ведь классические двуязычные словари довольно неудобны в этом плане. Но в наше время были придуманы специальные онлайн переводчики, которые способны ускорить довольно кропотливый и порой слишком долгий процесс перевода. **Актуальность** выбранной темы обусловлена тем, что многие в наше время используют переводчики, не задумываясь и не понимая, правильно ли они переводят и на сколько верно люди запоминают возможно не верный перевод слов. Также многие школьники переводят иностранные текста при подготовке к занятиям с помощью онлайн – переводчиков, но эффективно ли это? **Проблема** состоит в том, что многие не задумываются о качестве перевода, потому что многие компании не до конца прорабатывают свой продукт, в следствии получается не грамотный перевод, а при изучении требуются точные данные для дальнейшего обучения. **Цель** исследовательской работы – изучение эффективности и качества онлайн переводчиков.

Задачи исследования:

1. Изучить историю программного перевода
2. Выявить самые популярные переводчики
3. Провести анкетирование
4. Составить рекомендации по использованию

Объектом моего исследования стало – перевод слов и предложений.

Предмет исследования - онлайн - переводчики и их качество. При решении задач были использованы следующие **методы**, как наблюдение, сравнение, интервьюирование (анкетирование), анализ, апробация и метод обобщения изученного по теме.

Глава 1. Возникновение и необходимость онлайн переводчиков в современном мире.

На сегодняшний день в интернете можно найти огромное количество онлайн переводчиков, которые могут переводить с одного языка на другой, для этого существует огромная масса направлений для перевода. Например, вы можете перевести текст с русского на английский, затем полученный результат перевести на корейский, а после перевести снова на русский. В этом случае нет ограничений, только перевод в итоге получится недостоверный.

Самые хорошие переводчики считаются те, которые относятся к крупным компаниям. У подобных онлайн-переводчиков качество перевода довольно высокое, а различные функции с каждым днем становятся лучше. Если раньше перевод текста с одного языка на другой мог давать не совсем положительные результаты, то сейчас после перевода, текст получается довольно приемлемого качества.

Сегодня каждый пользователь рунета может выбрать из множества сервисов, по его мнению, самый верный и удобный. Самый первый переводчик, который появился на рунете является Translate. Ru, а в марте этого года ему исполнится 22 года. Впервые мысль о создании такого бесплатного сервиса возникла в 1998 г., а причиной этому послужила потребность российских пользователей интернета в быстром переводе. За 22 года данный сервис стал самым лучшим. Сервис поддерживает 28 языковых пар и имеет открытый доступ к грамматическому справочнику, подробным справкам по словам, транскрипции и произношению, что довольно удобно для тех кто хочет начать учить английский или любой другой язык.

Как было сказано выше, неплохие переводчики делают крупные компании, связанные с контентом. Например, Google-переводчик – один из наиболее известных в наши дни, но при этом, существует огромное множество подобных сервисов и их более тысячи.

Но для чего нужны подобные онлайн-переводчики? Они созданы, прежде всего, чтобы экономить время. Ведь перевод с одного языка на другой — достаточно длительный процесс. Особенно, если вы не знаете иностранный язык на хорошем уровне. Но чтобы поднять ваши навыки в переводе и упростить процесс обучения, переводчик может помочь в этом, сразу предоставляя перевод и транскрипцию, при этом, вам не потребуется листать словарь и делать пометки в процессе перевода, тем более некоторые переводчики дают примеры из различных произведений, что позволяет сравнивать переведенное слово в разных значениях. Так же онлайн-переводчики

нужны для тех людей, которые ведут активный образ жизни, стремятся познать что-то новое, а с появлением новых социальных сетей, многие начали находить друзей на другом конце земного шара, а переводчик помогает им общаться.

Существует несколько видов машинного перевода. Онлайн – словари, онлайн – переводчики и расширители (многие из них идут вместе с переводчиком). Онлайн-словарями называют программы, чьей основной функцией является поиск значения или перевода отдельных слов. Есть также более узконаправленные словари, которые ищут не толкование или перевод, а синонимы, антонимы, рифмующиеся слова и т. д. Онлайн-переводчики тоже могут переводить отдельные слова, но их основная задача – перевод текстов.

Стоит помнить, что переводчики — это машинный способ перевода, который допускает ошибки, поэтому качество перевода будет отличаться от человеческого.

Но даже во время высоких технологий, когда создаются все новые и более усовершенствованные сервисы, потребность в хорошем знании иностранного языка будет актуальной всегда, поэтому не перестаем учить английский язык.

Глава 2. Исследование истории происхождения машинного перевода.

Чтобы понять и разобраться что же такое переводчик, стоит обратиться к истории машинного перевода. За всю историю сменилось огромное количество поколений систем машинного перевода - от первых программ, использовавших ограниченные ресурсы универсальных компьютеров первого поколения до современных коммерческих продуктов, использующих мощные ресурсы серверов и персональных компьютеров.

Первый человек, у которого возникла мысль о машинном переводе, был Чарльз Бэббидж, разработавший в 1836-1848 гг. проект цифровой аналитической машины, который стал прототипом механической электронной цифровой вычислительной машины, появившийся через 100 лет.

Фактически история машинного перевода начинается с "Джорджтаунского эксперимента". В январе 1954 г. состоялась первая публичная демонстрация программы, которая могла переводить с русского языка на английский, при помощи машине ИБМ-701. Но были выявлены значительные минусы. Данная программа могла переводить лишь 49 предложений, а словарная база состояла лишь из 250 слов, что и рядом не стоит с переводчиками нового поколения, которые за раз могут перевести до 10 тысяч слов. Но к сожалению, в 60-х годах, когда был завершен первый этап изучения машинного перевода, упадок сил и скептицизм взяли верх из-за чего все проекты по усовершенствованию переводчиков были отменены, ведь данная работа была слишком сложной и требовала большого количества времени. Правда данная проблема так и осталась актуальной, и в следствии, в 80-х годах за нее взялись снова. Были придуманы крупные электронные словари, которые не пользовались огромной популярностью в сети.

Но в 90-е годы, когда индустрия информационных и коммуникационных технологий начала бурный рост, машинный перевод окончательно возродился. В это время началось создание персональных компьютеров и внедрение Интернета. Появились локальные сети, что значительно обусловило стремительный рост интереса к машинному переводу.

Создание программ по переводу стало одной из самых перспективных сфер. В условиях такого расцвета совершенствование систем машинного перевода казалось более реальной задачей, а достигнутые результаты – пользовались еще большим спросом.

Несмотря на то, что прошло так мало времени, история машинного перевода наполнена различными взлетами и падениями, но конечный результат оказался довольно исчерпывающим.

2.1 Рассмотрение современных онлайн переводчиков.

Для того чтобы определить какой переводчик намного лучшее и удобнее при изучение английского языка, мне пришлось использовать источники интернета. Так как на сегодняшний день машинный перевод является одним из востребованных продуктов, поэтому на мировом рынке есть огромное множество онлайн переводчиков. Чтобы сузить круг выбора, я провела анкетирование в нашей школе, среди учащихся с 9 по 11 классы.

Проведя анкетирование, я выяснила, что учащиеся чаще всего пользуются несколькими сервисами, которые довольно популярны в нашей стране. Это GOOGLE, PROMT и YANDEX, поэтому я решила детально рассмотреть данные переводчики, изучив характеристики, плюсы и минусы, которые предоставлены на просторах интернета.

Компания PROMT считается лидером на российском рынке услуг онлайн переводчиков. Данная компания заключила контракт с NASA, в следствии чего, была выдвинута система машинного перевода с английского на русский. И в 1997 был предоставлен онлайн-сервис Translate.Ru, который является первым онлайн-переводчиком Рунета.

Данный сервис поддерживает порядка 20 языков, а сама программа может переводить как отдельные слова, так и крылатые и устойчивые выражения, что должно давать более достоверный перевод. Более того, пользователь может выбрать тематику, которая его интересует.

Есть также интегрированный словарь, который показывает подробную грамматическую справку и примеры использования того или иного слова в контексте. Программу можно интегрировать на сайт в качестве виджета или кнопки для перевода сайта целиком. Недостатком данного переводчика является то, что в нем ограничено число слов до 3000. Как и в любом классическом переводчике, есть проверка орфографии и просмотр транскрипции.

Переводчик Google Translate по отзывам пользователей, является довольно полезным переводчиком для путешествий, позволяющее переводить любые слова на более чем 87 языков мира. Сервис от специалистов компании Google способен переводить части или веб-страницы целиком. По количеству словарей и доступных функций, Google Переводчик - самый функциональный и универсальный сервис на сегодняшний день.

Если переводить отдельные слова, сервис автоматически переходит в режим онлайн-словаря, предлагая альтернативы с краткой характеристикой к каждому слову, показывает транскрипцию, а также предоставляет озвучку. Большими плюсами данного сервиса считается большая языковая база. Минусами являются ограничения слов до 5000 и довольно плохой перевод

веб-страниц, чаще всего он является некорректным, из-за чего довольно затруднительно понять суть переведенного.

И последний сервис, который появился относительно недавно, но сумел завоевать свою аудиторию это YANDEX переводчик. Компания утверждает, что их переводчик отличается от остальных тем, что он способен постоянно учиться, анализировать миллионы статей из интернета, что позволяет делать перевод не столь машинным. Данный сервис может переводить со 107 языков. При введении в переводчик отдельного слова или фразы, он сразу дает подробный перевод, который будет содержать различные варианты употребления слова в иностранном языке и дает множество примеров из книг или художественных фильмов, что позволяет запоминать слова в разных контекстах и значениях. Так же у сервиса есть функция, которая позволяет переводить веб-страницу, с довольно точным переводом. Недавно для пользователей были предоставлены новые функции, такие как перевод документов и картинок. Из отрицательного можно выделат то, что многие языки не проработаны детально и не имеют четкого перевода. Ограничение по объему текста доходит до 10000.

Следует отметить, что все предоставленные переводчики открыты в свободном доступе и бесплатны.

2.2 Тестирование и анализ самых популярных онлайн переводчиков

Следующим шагом моего исследования стала апробация. Это необходимо для того, чтобы определить качество онлайн переводчиков. Для этого я нашла статью на английском языке с оригинальным переводом, чтобы потом можно было проверить качество перевода. Я не стала брать литературное произведение, так как за частую нужно знать сам контекст, а его не всегда легко вычленить автоматически.

Оригинал	Оригинальный перевод
The tiny Tuscan island of Montecristo, whose mysterious history is filled with saints, monks and pirates, is to be opened up to the public for the first time.	Крошечный остров Тосканского архипелага Монтекристо, чья загадочная история пестрит именами святых, монахов и пиратов, будет впервые открыт для публичного посещения.

Оригинал	Google.Translate
The tiny Tuscan island of Montecristo, whose mysterious history is filled with	Крошечный тосканский остров Монтекристо, таинственная история

saints, monks and pirates, is to be opened up to the public for the first time.	которого наполнена святыми, монахами и пиратами, должен быть открыт для публики впервые.
---	--

Оригинал	Yandex.Translate
The tiny Tuscan island of Montecristo, whose mysterious history is filled with saints, monks and pirates, is to be opened up to the public for the first time.	Крошечный Тосканский остров Монте-Кристо, чья таинственная история полна святых, монахов и пиратов, будет впервые открыт для публики.

Оригинал	PROMT.One
The tiny Tuscan island of Montecristo, whose mysterious history is filled with saints, monks and pirates, is to be opened up to the public for the first time.	Крошечный тосканский остров Монтекросто, таинственная история которого наполнена святыми, монахами и пиратами, должен быть впервые открыт для публики.

По-моему мнению, все три переводчика довольно хорошо справились с переводом с английского на русский язык. Конечно есть некоторые недочёты, но они не мешают понять главной сути. Нет слов которые были бы переведены дословно или каких-то опечаток.

Стоит понимать, что в английском языке некоторые слова могут иметь не одно значение, а несколько, поэтому перевод может немного отличаться от оригинала, потому что переводчик воспользовался другим значением. Например, в оригинальном переводе слово «mysterious» переведено как «загадочный», но все три переводчика перевели его как «таинственный», что доказывает мои слова.

Ранее я упоминала о том, что было проведено анкетирование (приложение 1) среди 9-11 классов, для того, чтобы выбрать три самых популярных переводчика. В анкетировании участвовало около 127 учеников. Анкетирование показало, что самый популярный сервис, который пользуются ученики моей школы это Google (67), второй по популярности идет Yandex (21) и третий менее известный Promt (12). Также я решила задать другие вопросы, касательно использования онлайн-переводчика. Большинство учеников пользуются онлайн переводчиков для перевода какого-то текста (40%), другие пользуются им, чтобы выполнить домашнее задание по английскому языку (37%), а остальные используют онлайн переводчик для общения с людьми, которые живут за пределами нашей страны (23%).

При изучении английского языка, всегда требуются словари, с помощью которых можно узнать перевод или правильное произношение слова, но в наше время, когда у каждого человека есть компьютер и свободный вход в интернет, достаточно найти переводчик, чтобы узнать нужную информацию о слове. Есть те, кто не всегда доволен переводом (50%) и те, кто совершенно не пользуются переводчиком, по различным причинам (17%).

Проведенное нами тестирование позволило сделать выводы о том, что онлайн - переводчики могут быть полезными при изучении английского языка, например, для понимания общего содержания предложения, или небольшого текста, однако, пользуясь ими, необходимо быть осторожными и соблюдать некоторые рекомендации (приложение 2).

Заключение.

Подводя итог вышесказанного хотелось бы заметить, что в некоторых случаях переводчик довольно успешно справляется со своей задачей. Но не стоит забывать, что он нужен для быстрого понимания главной сути, а не точного перевода.

По моему мнению, для учебы онлайн- переводчик подходит тем, кто уже имеет представление о языке и может владеть хотя бы базовым уровнем, иначе есть вероятность, что при переводе может возникнуть недопонимание основного понятия текста. Так же стоит помнить, что переводчик не может переводить литературные произведения и лирику песен, потому что на это способен только человек.

В начале работы мною были поставлены следующие задачи: изучить историю перевода, выявить самые популярные переводчики и составить рекомендации для школьников по их использованию.

Данная работа показала, что машинный перевод довольно популярен в наше время, его развитие не стоит на месте и с каждым годом можно замечать различные изменения, которые совершенствуют перевод. Я считаю, что вся информация, которая была представлена в моей работе довольно полезна для тех, кто хочет начать изучать языки, ведь многие даже не знают, как устроен переводчик и как он появился в повседневной жизни, простого человека. А изучение английского языка подразумевает обязательное применение словарей, поэтому аналогом обычного словаря для современного школьника служит онлайн переводчик. Проведенное мною анкетирование позволило сделать вывод о том, что онлайн переводчик может быть полезным при изучении английского языка или, например, для понимания общего содержания предложения, либо небольшого текста, но пользуясь онлайн переводчиком, необходимо быть осторожным и внимательным, соблюдая определенные рекомендации (Приложение 2).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Будущее машинного перевода // Компьютерра № 21, 05 июня 2002
2. Васильев К.Б., «Pilot One», Справочное пособие по английскому языку, Тригон - СПб., 1998 г
3. Жарков В.В. «Онлайн- переводчики и их качество» журнал: «Переводчик», М., 1997 г.
4. Мельчук И. А., О терминах "устойчивость" и "идиоматичность", "Вопросы языкознания", 1960, № 4;
5. Молоткова А.И. Фразеологический словарь русского языка – М., 1986
6. Москальская О. И., Грамматические идиоматизмы и синтагмика, "Иностранные языки в высшей школе", 2003, в. 1;
7. О. С. Кулагина. О современном состоянии машинного перевода // Математические вопросы кибернетики, вып. 3, М.: Наука, 1991, стр. 5—50. Библиография из 140 названий. ISBN 5-02-014323-5.
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1996
9. Шанский Н.М. "Фразеология современного русского языка", - М., 2009
10. English Story, Менеджер, Москва, 1998 г..
11. <http://www.translate.ru/Help.aspx/Feedback>
12. <http://whoyougle.ru/texts/online-translator/>
13. http://translate.google.ru/translate_tools?hl=ru
14. <http://translate.meta.ua/>
15. <https://ru.wikipedia.org>

Приложение 1:



Приложение 2:

№	Рекомендации по использованию онлайн переводчика:
1	Нужно соблюдать четкий порядок слов (подлежащие, сказуемое дополнение)
2	Стоит использовать качественные переводчики
3	Избегать опечатки и ошибки в словах
4	Стоит не забывать про точки, запятые и другие знаки препинания
5	Помните про артикли и другие служебные слова

РЕЦЕНЗИЯ

на исследовательскую работу по теме

«Онлайн переводчик, как средство для изучения английского языка».

В наше время английский язык стал частью повседневной жизни. В школах с первого класса вводят ученикам иностранные языки, а многие молодые люди повально учат английский. Правда у многих возникает огромное количество проблем при переводе больших текстов, ведь классические двуязычные словари довольно неудобны в этом плане. Но в наше время были придуманы специальные онлайн переводчики, которые способны ускорить довольно кропотливый и порой слишком долгий процесс перевода.

В некоторых случаях переводчик довольно успешно справляется со своей задачей. Но не стоит забывать, что он нужен для быстрого понимания главной сути, а не точного перевода.

Работа посвящена актуальной проблеме и обусловлена тем, что многие в наше время используют переводчики, не задумываясь и не понимая, правильно ли они переводят и на сколько верно люди запоминают возможно не верный перевод слов. Также многие школьники переводят иностранные текста при подготовке к занятиям с помощью онлайн переводчиков и насколько это эффективно они вряд ли задумываются.

Также в работе актуально сформулирована цель исследовательской работы – изучить эффективность и качество онлайн переводчиков, а также задуматься о качестве перевода, потому что многие компании не до конца прорабатывают свой продукт, в следствии получается не грамотный перевод, а при изучении требуются точные данные для дальнейшего обучения. Центральными задачами работы являются:

1. Изучение истории программного перевода
2. Выявление самых популярных переводчиков
3. Проведение анкетирования
4. Составление рекомендаций по использованию.

Для полного раскрытия темы автор применила как классические методы исследования, так и специфические- наблюдение, сравнение, интервьюирование (анкетирование учащихся МОУ «СОШ №221» г.Заречного.), анализ, апробация и метод обобщения изученного по теме.

Таким образом, данная работа показала, что машинный перевод довольно популярен в наше время, его развитие не стоит на месте и с каждым годом можно замечать различные изменения, которые совершенствуют перевод. Считаю, что данная исследовательская работа имеет большое практическое значение и полезна для тех, кто хочет начать изучать языки, ведь многие даже не знают, как устроен переводчик и как он появился в повседневной жизни, простого человека. А изучение английского языка подразумевает обязательное применение словарей, поэтому аналогом обычного словаря для современного школьника служит онлайн переводчик.

Научный руководитель

Мельникова Е.А.